

Pequeño glosario castellano porteño - castellano neutro
Compiladora: Luisa Fernanda Lassaque

Estas equivalencias se tomaron de las series, películas y documentales que se ven en Buenos Aires por televisión por cable.

En castellano porteño se dice...	En castellano neutro se dice...
----------------------------------	---------------------------------

Agarrar	Sujetar
Agujero	Hoyo
Alfombra	Tapete
Almohadón	Cojín
Alquiler (pagar el)	Renta
Anotar (se)	Apuntar (se)
Anteojos	Gafas
Antoja – “se me ANTOJA comer...”	“Me PROVOCA comer...”
Apuro	Prisa
Apurado (estar)	Llevar prisa
Arrojar (algo por la ventana)	Aventar / Botar
Asignación semanal de dinero	Mesada
Autos chocadores	Carritos chocones
Balde	Cubo / cubera
Bananas	Plátanos
Bandeja	Charola
Bañera / Bañadera	Tina (de baño)
Barrilete	Papalote
Barro	Fango / lodo
Billetera	Cartera
Bombacha	Pantaletas / Bragas
Bowling	Boliche

Brillo (dar)	Pulir
Campera	Chaqueta / Abrigo
Caño	Tubo
Caramelo	Dulce
Carozo (de durazno, por ejemplo)	Hueso
Cartera	Bolso
Cierre (tipo relámpago)	Cremallera
Colcha / cubrecama	Cobertor
Colectivo	Autobús / Bus
Conversación	Plática
Conversar	Platicar
Corpiño	Sostén
Crema	Nata
Cuadro (de moto o bicicleta)	Armazón
Cubrecama / colcha	Cobertor
Cuero (curtido)	Piel
Chapista	Desabollador de carrocerías
Despierto/a (en el sentido de "inteligente")	Listo/a
Diario	Periódico
Elegir	Escoger
Enema	Lavativa
Enojarse	Enfadarse
Estampilla	Sello postal
Fuente (de servir comida)	Charola
Gaseosa	Refresco
Golosina	Dulce
Guardabarros	Guardafangos
Heladera	Nevera

Hollín	Tizne
Ir (a lo de / a la casa de)	Ir donde (alguna persona)
Lado (en "de al lado" – indica contigüidad, vecindad)	De junto
Llevar a alguien en el propio vehículo como favor	Dar (a alguien) un aventón
Manija	Perilla / Asa
Manubrio (de bicicleta, de motocicleta)	Manillar
Máquina de overlock	Sobrehiladora
Marcador (artículo de librería)	Plumón
Mostrador	Aparador
Moverse	Menearse
Nafta	Gasolina
Negocio	Tienda
Overlock (máquina de)	Sobrehiladora
Parar	Detener
Partido (de algún deporte)	Juego
Patas para arriba (poner algo)	Poner algo de cabeza
Pelota	Bola
Peluquín	Bisoñé
Persona / "tipo"	Sujeto
Picada (carrera de autos)	Arrancada
Pileta (en la cocina)	Fregadero
Pileta (recreativa)	Piscina / Alberca
Plomero	Fontanero
Pochoclo	Palomitas de maíz
Prostituta	Zorra
Remera	Camiseta / sudadera

Reprender / Retar	Regañar
Ricota	Requesón
Rueda (la parte externa)	Neumático
Ruta	Carretera
Saco	Chaqueta / Abrigo
Sacudirse	Menearse
Saltar	Brincar
Sándwich	Emparedado
Semilla (de una fruta)	Pepita
Sostener	Detener
Subir al colectivo	Montarse al autobús
Tetas	Bubis (informal)
"Tipo" / Persona	Sujeto
Tirar (algo)	Botar
Torta (tipo de cumpleaños)	Pastel
Vaca (carne de)	Res
Valija	Maleta
Verduras	Vegetales
Vidriera	Escaparate
"Vivo" (inteligente)	Listo
Zoquetes – Medias de hombre	Calcetines